

Степанов Е. Н.,
доктор филологических наук,
заведующий кафедрой русского языка
Одесского национального университета имени И. И. Мечникова

ПОСТАНОВКА АРТИКУЛЯЦИИ РУССКИХ СОГЛАСНЫХ У КОРЕЙЦЕВ ПРИ НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. В статье дана сравнительная характеристика русской и корейской консонантных систем, проанализированы их различия. На основе компаративных исследований и практики преподавания русского языка корейцам предложены способы и приёмы постановки русских согласных звуков, отсутствующих в корейском языке, и согласных, имеющих неполные аналоги.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, русский язык для корейцев, фонетика, обучение артикуляции, согласные звуки, оптимизация языкового обучения.

Постановка проблемы. В условиях углубления современных глобализационных экономических и социальных процессов одной из задач русского языкознания является поиск путей оптимизации обучения языку в связи с необходимостью удовлетворения потребностей общества в межъязыковой коммуникации. Проблема изучения фонетических речевых средств является одной из актуальных проблем в методике преподавания русского языка как иностранного, так как фонетика – такой аспект лингвистической компетенции учащихся, который предполагает овладение учащимися как теоретическими знаниями, терминологической базой, так и практическими навыками русской артикуляции, акцентуации и интонирования, необходимыми при овладении и практическом использовании всех видов речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма. Вводно-фонетический курс обычно закладывает базу для изучения русского языка как иностранного, предворяя его системное изучение [1, с. 46]. Кроме того, работа с фонетическим материалом осуществляется на всех этапах обучения русскому языку в коррекционных и сопроводительных курсах фонетики с учащимися, владеющими определённой лексической базой и грамматическими знаниями, способствуя систематизации знаний и навыков самоконтроля в сфере фонетики, исправлению своих и чужих ошибок.

Проблема оптимизации изучения русской фонетики в курсе РКИ является предметом изучения специалистов в области методики преподавания русского языка как иностранного на протяжении 80 лет. Среди наиболее авторитетных – исследования Д. Н. Антоновой [2], С. И. Бернштейна [3], А. Г. Братыгиной [4], Е. А. Брызгуновой [5], П. С. Вовк [6], М. М. Галеевой [7], Ю. Г. Лебедевой [8], Н. А. Любимовой [9], И. С. Просвирниной [1], Л. Г. Скалзуб [10], Л. В. Шипицо [11], М. Н. Шутовой [12] и

ряда других учёных и методистов. Несмотря на наличие разработок в области методики преподавания русской фонетики, до сих пор нет специальных исследований, посвящённых особенностям изучения русской фонетики корейцами. Первой попыткой такого исследования является кандидатская диссертация Чой Сун Ми, в которой представлена лишь слоговая структура русских словоформ «в зеркале» корейского языка [13].

Цель данной статьи – исследовать особенности, которые возникают при обучении корейцев произношению русских согласных звуков, и наметить основные направления разработки национально ориентированных способов и приёмов такого обучения.

Изложение основного материала. Важным для оптимизации изучения правил произношения русских согласных корейцами и создания методически грамотных национально ориентированных учебников русского языка для корейцев является учёт отличительных черт русской и корейской консонантных систем. Сравним в целом фонетические системы русского и корейского языков.

Имеются разные точки зрения лингвистов на систему фонем русского языка. По версии Петербургской фонологической школы, в русском языке имеется 43 фонемы (6 гласных и 37 согласных): /а, э, и, о, у, ы; п, п', б, б', м, м', ф, ф', в, в', т, т', д, д', н, н', с, с', з, з', р, р', л, л', ш, ш'; ж, ж'; ц, ч', j, к, к', г, г', х, х'/. Странники Московской фонологической школы не выделяют фонему /ы/, считая её равной фонеме /и/; также не различаются твёрдые и мягкие варианты фонем /к/, /г/ и /х/. В таком случае, по версии Московской фонологической школы, русская фонетическая система насчитывает 39 фонем. Практический характер нашего исследования обусловил необходимость выделения максимального количества фонем, то есть придерживаться точки зрения Петербургской фонологической школы.

Таким образом, в составе русских согласных – 37 фонем, объединённых в группы, противопоставленные на основе присущих разным согласным акустических и артикуляционных дифференциальных признаков, следующим образом [14, с. 102–104]:

1. По активному речевому органу:

1. Губные (10): /п, п', б, б', ф, ф', в, в', м, м'/ и язычные (26): /т, т', д, д', с, с', з, з', ш, ш'; ж, ж'; ц, ч', к, к', г, г', х, х', н, н', л, л', р, р'/.

2. Передние (20): /т, т', д, д', с, с', з, з', ш, ш'; ж, ж'; ц, ч', н, н', л, л', р, р'/; задние (6): /к, к', г, г', х, х'/ и средний (1): /j/.

II. По способу образования:

1. Смычные (18): /п, п', б, б', т, т', д, д', к, к', г, г', ц, ч', м, м', н, н'/; щелевые (17): /ф, ф', в, в', с, с', з, з', ш, ш', ж, ж', х, х', л, л', j/ и дрожащие (2): /р, р'/.

2. Переднеязычные взрывные (4): /т, т', д, д'/ и аффрикаты (2): /ц, ч'/.

3. Щелевые срединные (15): /ф, ф', в, в', с, с', з, з', ш, ш', ж, ж', х, х', j/ и щелевые боковые (2): /л, л'/.

4. Щелевые однофокусные (12): /ф, ф', в, в', с, с', з, з', х, х', л, л'/ и щелевые двухфокусные (4): /ш, ш', ж, ж':/.

III. По участию шума:

шумные (28): /п, п', б, б', ф, ф', в, в', т, т', д, д', с, с', з, з', ш, ш', ж, ж', ц, ч', к, к', г, г', х, х'/ и сонанты (9): /м, м', н, н', л, л', р, р', j/.

IV. По участию голоса:

глухие (16): /п, п', ф, ф', т, т', с, с', ш, ш', ц, ч', к, к', х, х'/ и звонкие (12): /б, б', в, в', д, д', з, з', ж, ж', г, г'/.

V. По окраске:

твёрдые (18): /п, б, ф, в, т, д, с, з, ш, ж, ц, к, г, х, м, н, л, р/ и мягкие (19): /п', б', ф', в', т', д', с', з', ш', ж', ч', к', г', х', м', н', л', р', j/.

VI. По участию носового резонанса:

смычные неносовые (4): /б, б', д, д'/ и смычные носовые (4): /м, м', н, н'/.

VII. По длительности:

двухфокусные долгие (2): /ш, ж/ и двухфокусные краткие (2): /ш', ж':/.

В современном корейском литературном языке выделяют 40 фонем: 19 согласных и 21 гласную (10 монофтонгов и 11 дифтонгов). Гласных фонем больше, чем согласных. Для современных языков, большинство из которых консонантные, это редкость. Акустические и артикуляционные дифференциальные признаки корейских согласных позволяют представить их систему следующим образом:

1. Взрывные (9): /р/, /р'/, /п'/, /т/, /т'/, /т'/, /к/, /к'/, /к'/.

2. Аффрикаты (3): /тс'/, /тс'/, /тс'/.

3. Щелевые (3): /с/, /с'/, /х/.

4. Сонорные носовые (3): /м/, /н/, /η/.

5. Какуминальная одноударная (1): /л/.

Кроме того, разные признаки имеют шумные согласные, находящиеся в начале слога (слоги в корейском языке чаще всего открытые) и в конце слога. Так, начальнo-слоговые шумные согласные делятся на 3 ряда:

1) слабые глухие (5): /р/, /т/, /к/, /тс'/, /с/;

2) глухие придыхательные (4): /р'/, /т'/, /к'/, /тс'/;

3) усиленные глухие – интенсивы, сопровождаемые напряжением органов артикуляции, напоминающей гортанную смычку (5): /п'/, /т'/, /тс'/, /к'/, /с'/.

Конечно-слоговые шумные согласные и шумные согласные в позиции перед глухими нейтрализуются в имплозивные согласные, то есть в глоттализованно-инг्रेसивные взрывные согласные, при артикуляции которых голосовые складки продолжают колебаться во время смычки: гортань опускается вместе с голосовыми связками и увеличивает тем самым полость между голосовыми связками и оральной смычкой, за счёт чего возрастает перепад давления в лёгких.

Среди других особенностей корейской системы консонантизма исследователи отмечают такие:

1) сочетания согласных невозможны, а если они сочетаются на стыках слогов и слов, то происходит ассимиляция согласных;

2) слова в корейском языке не могут начинаться со звуков [п] и [η];

3) наблюдается развитие смягчения губных и задненёбных согласных [15; 16, с. 241].

Таким образом, почти при одинаковом количестве фонем в русском и корейском языках качественный состав фонем и их реализация на фонетическом уровне в русской и корейской речи значительно отличаются. В русском языке согласных фонем 86% (37), а гласных – 6 (14%). Большинство русских согласных последовательно противопоставлены по участию в их образовании шума и голоса (глухие и звонкие) и по палатальной окраске (твёрдые и мягкие). В корейском языке из 40 фонем только 47,5% (19) согласных, а 52,5% (21) – гласных. Большинство корейских согласных глухие, не имеющие звонких пар. Они последовательно противопоставлены по силе и наличию или отсутствию придыхания при произнесении (слабые, усиленные, придыхательные). Среди звонких согласных в корейском языке имеются только сонорные. Следовательно, основная трудность русской фонетической системы при усвоении её корейцами заключается в выработке навыков правильного восприятия и произношения большинства русских звонких и некоторых глухих согласных.

Наибольшую трудность при выработке слухопроизводительного навыка у корейцев, изучающих русский язык, представляют русские согласные, отсутствующие в корейской фонетической системе. Заметим, что в корейской системе согласных, во-первых, нет полных звонких соответствий глухим смычным и щелевым; во-вторых, отсутствуют щелевые артикуляции (губно-зубная – для /ф/, /ф'/ и /в/, /в'/; двухфокусная переднеязычная – для /ш/, /ж'/; заднеязычная – для /х/, /х'/).

Первым звеном в процессе постановки согласных, отсутствующих в корейском консонантизме, должна быть постановка русских глухих твёрдых [п], [т], [с], [к]. В упражнениях по постановке русских звонких согласных первой позицией должно быть положение изучаемого звука между гласными, так как в корейском языке «слабые» глухие произносятся в этой позиции с озвончением. Во время тренировки звонких губных, передне- и заднеязычных смычных рекомендуется обращаться к произношению корейских интервокальных согласных в словах типа [ара], [рата], [ака], где глухие озвончаются. Параллельно преподаватель подставляет русские слоги и слова со звонкими согласными, добиваясь закрепления у корейских учащихся навыка произношения звонких согласных.

Когда такой навык приобретён, целесообразно переходить к его закреплению с помощью многочисленных повторов нараспев сочетаний типа бабаба..., дадада..., гагага... Следует избегать пауз, членения на слоги. После отработки звуковых образований, имеющих один повторяющийся согласный, преподаватель переходит к образованиям, содержащим разные звонкие согласные, типа бадага..., дагаба..., гадаба... и подобным.

Вслед за этими тренировками преподаватель переходит к планомерной тренировке звонких в составе русских слов:

а) в положении между гласными: *наБат* [н'б'át], *от-Дать* [ʌд:át'], *куда* [кудá];

б) перед сонорными после гласных: *гоДный* [г'одный], *Одно* [ʌднó], *наБрать* [н'б'рát'];

в) в начале слов: *Бак* [бак], *Гол* [гол], *Док* [док], *Зона* [зонь] и других;

г) в ином звуковом окружении [17, с. 64–66].

После вводно-фонетического курса, в ходе которого учащиеся приобретают навыки распознавания глухих и звонких русских звуков, в сопроводительном курсе фонетики на фонетических зарядках выполняются упражнения, цель которых – сохранить навыки артикуляции русских звонких согласных. Эти упражнения очень важны, так как отсутствие различий между глухими и звонкими согласными в корейском языке мешает корейцам правильно понимать русскую речь.

В корейском языке отсутствует губно-зубная щелевая артикуляция. Поэтому корейцы смешивают русские фонемы /б/, /б'/ и /в/, /в'/. Для смешения этих фонем имеются фонетические предпосылки: [б] и [в], [б'] и [в'] артикулируются губами. В русском языке при появлении [б] на месте [в] изменяется значение слова: *Бас – Вас*, *Бал – Вал*, *Больно – Вольно*, *заБыть – заВыть*.

При постановке правильного произношения преподаватель на рисунке показывает учащимся артикуляцию русских [в] и [б], сравнивая их. В процессе закрепления навыка сначала для упражнений используются сочетания этих звуков с гласными непереднего ряда (*ба – ва, бо – во, ва – ба, во – бо, ву – бу, бу – ву, бы – вы, вы – бы*). Затем в упражнениях можно придерживаться такой последовательности: [б] и [в] в начале слова перед гласными (*Бас – Вас, Бок – Вот, Быть – Выть*); [б] и [в] в середине слова между гласными (*заБота – заВод, труБа – траВа*); [б] и [в] после гласного перед или после сонорного (*комБайн – трамВай, столБы – халВа, Брось – Врозь, Благо – Влага*). Труднее всего [в] даётся корейцам в соседстве с согласными шумными. Поэтому тренировка [в] в таком положении проводится после того, как учащиеся усвоят произношение этого звука перед гласными и между гласными.

Русским глухим звуком [ф] корейцам овладеть легче, хотя они часто заменяют его артикуляцию своим родным придыхательным звуком [р']: [*р'ото* вместо *фото*, [*р'орточка* вместо *форточка*, [*р'орма* вместо *форма* и так далее. Полезным для постановки [в] и [ф] является такой приём: с шумом пропускать воздух через щель между верхними зубами и нижней губой с участием голоса (для [в]) и без участия голоса (для [ф]). Тренировать звук [ф] можно в тех же упражнениях, что и звук [в] с той разницей, что начинать тренировку следует со слов, в которых [ф] находится перед глухими согласными, в соседстве с менее звучными гласными (*Фтор, [Ф]торой, [Ф]се, [Ф]преди, лиФтом* и подобные).

В корейской системе согласных отсутствуют двухфокусные щелевые переднеязычные согласные. Из таких звуков корейцам легче даётся усвоение глухого [ш]. Методисты советуют начинать постановку звуков [ш] и [ж] с показа на рисунке профилей глухого звука [ш]. Учащиеся

перед зеркалом учатся укладывать язык так, чтобы его кончик был поднят вверх, а в передней части спинки образовалось углубление. Какуминальный уклад передней части языка (кончик языка слегка приподнят), характерный для русских [ш] и [ж], возможен при артикуляции корейских сонорных. Однако корейские сонорные [ɾ] и [l] – невелиризованные звуки, поэтому не используются для помощи в усвоении корейцами двухфокусных щелевых переднеязычных [ш] и [ж].

Постановку русского [ш] для корейцев удобно производить параллельно с тренировкой щелевого [с]. В закрытых слогах при артикуляции русского [ш] мускульное напряжение сосредоточено в заднем участке спинки языка. Практическая тренировка начинается с закрытых слогов с долгим [с:] типа [ус:], [ос:], [ас:], [ыс:], [эс:]. Затем учащиеся стремятся поднять кончик языка вверх и приблизить его к альвеолам верхних зубов. В результате произносится шумный щелевой [ш]. Первоначально эту артикуляцию рекомендуется закреплять в изолированном произношении, противопоставляя её изолированному произношению [ш]. Потом [ш] тренируется в окружении гласных непереднего ряда (*аша, ашу, ашо, ашы, уша, ушу, оша, ошу*), чтобы закрепился заднеязычный фокус. Противопоставление [ш] – [с] тренируется так же настойчиво, как и противопоставление глухих и звонких, поскольку корейцы на начальном этапе обучения русскому языку не различают [ш] и [с], путают их в устной и письменной речи.

Постановка звука [ж] происходит по тому же принципу, что и постановка [ш], однако парой в этом случае выступает звонкий щелевой согласный [з]. Следовательно, упражнениям на противопоставление [с] и [ш] аналогичны упражнения на противопоставление [з] и [ж]. Противопоставление шипящего [ж] свистящему [з] происходит в позициях, аналогичных позициям противопоставления [ш] и [с]: *Жар – Зал, Зелень – Желе, Жатва – Завтра, беЖал – баЗар*. У учащихся, плохо усваивающих различия шипящих и свистящих, бывают ошибки такого характера: **нуЗно* вместо *нуЖно*, **Зарко* вместо *Жалко*, **Жадан* вместо *Задан*, **наЖад* вместо *наЗад*, **Жахар* вместо *Захар* и подобные. Следовательно, во время фонетических зарядок на продвинутом этапе обучения нужно учитывать необходимость сохранения и развития навыка владения двухфокусными щелевыми переднеязычными [ш] и [ж].

Русский [х] – заднеязычный глухой щелевой звук. В корейском языке такого заднеязычного нет; есть глухой глубокозаднеязычный щелевой, поэтому в русской речи корейцев часто звучит не русский, а корейский звук.

При постановке русского [х] рекомендуется сравнить графический профиль этого звука с профилями других русских заднеязычных: твёрдых ([ɣ] и [к]) и мягких ([x'], [ɣ'] и [к']), и дать задание на их внутреннее проговаривание. При необходимости учащиеся пользуются зеркальцем, с помощью которого видят механизм воспроизведения этих звуков. Обучая правильному произношению [х], его артикуляцию сравнивают с артикуляцией усвоенного ранее русского [к], схожей с артикуляцией корейского [к]. Это легко и удобно, так как здесь возникают условия для ассимиляции по действующему активному органу: [х]

и [к] артикулируются задней частью спинки языка. Корейцам важно научиться при произнесении русского [к] только сблизать заднюю часть спинки языка с нёбом, образуя преграду в виде щели, а не в виде смычки. Для этого сначала тренируются звукосочетания [кху], [кхы], [кх'и]. Следим, чтобы после смычки язык немного опустился. Щелевой элемент нужно протягивать. В национально ориентированных учебниках русского языка для корейцев имеются упражнения, в которых рекомендуется для постановки [х] сначала произносить [к] с длительным придыханием (в корейском языке это возможно в позиции перед гласными); потом постепенно удалять смычный элемент, оставить только щелевой элемент и тренировать его сначала с закрытыми гласными в словоформах типа *К Хитрому, К Худому, К Хутору, К Хилому, К Харькову, К Характеру* и так далее.

Важным условием эффективной тренировки мы считаем правильную последовательность упражнений, при которой учащиеся сначала тренируют [х] перед гласными переднего ряда [а], [о], [у] (*уХА, ХАртия, ХОрошо, проХОди, Худой* и подобные), а затем – перед гласными заднего ряда [и], [е] (*ХИжина, слуХИ, ХЕк, в уХЕ* и подобные). В таких позициях [х] удаётся произнести легче всего. И только потом следует тренировать [х] в более трудных для корейцев позициях: перед и после согласных. Например: *маХНуть, ХВатит, ХЛор, колХоз, поДход, иСход, ВХодит* и подобные.

Глухой заднеязычный мягкий [х'] удобно тренировать уже после усвоения твёрдого [х] и мягких [к'] и [г']. При постановке [х'] рекомендуем упереть кончик языка в нижние зубы и продвинуть весь корпус языка вперёд, по сравнению с его положением при [х]. Артикуляция русского [к'] может быть вспомогательным ориентиром в усвоении отсутствующих в корейском языке мягких заднеязычных. Требуется, чтобы учащиеся научились осуществлять щелевую артикуляцию в том месте, где производится смычка при [к'].

Трудности возникают не только при постановке русских звуков, отсутствующих в корейской консонантной системе, но и при постановке ряда звуков, имеющих корейские аналоги. Это касается, например, постановки переднеязычных смычных [т], [д] и их мягких пар [т'], [д']; аффрикат [ц] и [ч'].

В русском языке переднеязычные смычные непалатализованные [т] и [д] представляют тип артикуляции, приближающейся к дорсальной. При небольшом челюстном растворе передний участок спинки языка совместно с кончиком упирается в верхние зубы и начало альвеол, а нижняя внутренняя поверхность передней части языка касается нижних зубов. В корейском языке переднеязычные смычные [t], [t'], [d] по типу артикуляции апикальные: кончик языка упирается в основание верхних зубов, альвеолы и начало десны за альвеолами. Вся передняя часть языка приподнята, выпрямлена, почти не задевает своей внутренней поверхностью основания нижних зубов. Челюстной раствор больше, чем при произнесении русских смычных. Таким образом, местом соприкосновения активных и пассивных органов речи при артикуляции русских и корейских переднеязычных смычных являются

верхние зубы, альвеолы и часть нёба за ними. Однако площадь соприкасающихся частей речевого аппарата при образовании корейских смычных больше, чем при образовании русских смычных твёрдых, передняя часть языка выше поднята, более прямая, челюстной раствор больше. Это требует большего напряжения мускулатуры [17, с. 12].

Почти тождественным русскому [т] в слове *так* является корейский слабый смычный [t] в словах типа [ta] – «всё», [pata] – «море» и так далее. Следовательно, при постановке русского [т] нужно использовать самые близкие корейские произносительные параллели. Кроме того, при постановке русского [т] можно использовать навык артикуляции корейского [t] сильноконечного, так как в начале корейских слов этот звук всегда глухой, а на границе морфем в интервокальной позиции подвергается незначительному озвончению.

При постановке русского [д] тренировку рекомендуется начинать с озвончаемого глухого [t] в слабой для корейского языка интервокальной позиции. Вторым шагом – усвоение ряда русских слов с интервокальным смычным звонким [д] типа *вода, куда, борода*. Третьим шагом – тренировка [д] в сочетании с сонорными: *трудный, анды, гордый, мудрый, молдавия, медленно*.

Большую трудность, чем при постановке смычных твёрдых, представляет постановка русских переднеязычных смычных мягких [т'] и [д']. Методисты обычно в качестве образца используют корейский палатализованный сонорный [n] в сочетаниях перед [i] и дифтонгами с i-образной экскурсией. Площадь соприкосновения активных и пассивных органов речи при произнесении русских мягких [т'], [д'], [н'] и корейского [n] приблизительно совпадает [17, с. 12]. Как и русские мягкие смычные, этот корейский звук дорсальный, но, по сравнению с русскими [т'] и [д'], немного отодвинут назад.

В качестве фонем в русском языке различаются две аффрикаты: твёрдая /ц/ и мягкая /ч'/. Они противопоставлены смычным глухим переднеязычным по признаку способа образования (как согласные с замедленной третьей фазой). Разница в их артикуляции зависит от формы, которую принимает язык, и от площади контакта языка с пассивными органами речи. Звук [ц] представляет тип переднеязычной дорсальной артикуляции. Место контакта – задняя часть альвеол, участок десны за основанием верхних резцов. Артикуляционная площадь [ц], несмотря на передвижение контакта вглубь по сравнению с его местом при артикуляции [т], впереди уже, чем у [т]. [ц] артикулируется кончиком и передней частью спинки языка, соприкасающимися с участком десны у основания верхних резцов, не задевая их поверхности. Внутренняя сторона переднего края языка касается основания нижних резцов. Кончик языка может немного упираться в нижние зубы. При артикуляции звука [ч'] смычку создаёт выпуклая широкая передняя часть спинки языка совместно с его кончиком. Кончик языка не соприкасается с нижними зубами, а активно, как и передний участок спинки, совершает контакт. Это какуминальный тип артикуляции, промежуточный между дорсальным и апикальным. Артикуляция происходит при участии поднятого слегка загнутого кончика

языка, сближающегося с твёрдым нёбом. Место начала контакта активных и пассивных органов речи – за резцами, чуть глубже, чем при [ц], и покрывает альвеолы и полосу твёрдого нёба за ними. Наиболее широкий контакт наблюдается в области клыков и первых малых коренных зубов [17, с. 34–37].

В корейском языке как фонемы представлены три аффрикаты: усиленная глухая /tʃ/, глухая придыхательная /tʃʰ/, слабая глухая /tʃ/. Они, как и русские аффрикаты, противопоставлены смывным по признаку способа образования как такие смывные согласные, которые артикулируются с замедленной третьей фазой. По дорсальному типу артикуляции сближается с артикуляцией русской аффрикаты [ц]. Разница между корейскими аффрикатами состоит в особенностях процесса их образования [17, с. 36–37]. Следовательно, постановка [ц] при обучении корейцев русскому языку не вызывает трудностей, а постановка [чʰ] требует специальных упражнений.

Выводы. Таким образом, изучение особенностей национально ориентированного обучения корейцев русскому языку на основе учёта различий русской и корейской консонантных систем приводит к некоторым выводам и рекомендациям, которые должны оптимизировать подготовку национально ориентированных учебных пособий по русскому языку для корейцев.

Основная трудность русской фонетической системы при усвоении её корейцами заключается в выработке навыков правильного восприятия и произношения большинства русских звонких и некоторых глухих согласных. При постановке произношения русских согласных звуков у корейцев целесообразна такая последовательность циклов работы:

1) постановка произношения и тренировка русских звуков [т], [тʰ], [с], [сʰ], [ц], [чʰ], [к], [кʰ];

2) объяснение и выработка произношения звонких согласных [д], [дʰ], [з], [зʰ], [г], [гʰ], которые трудны из-за отсутствия в корейском языке таких звонких согласных;

3) постановка сонорных плавных и дрожащих [л], [лʰ], [р], [рʰ];

4) ознакомление с шипящими звуками [ш] и [ж], постановка их произношения;

5) постановка и тренировка русских звуков [в], [вʰ], [ф], [фʰ], которые трудны для корейцев из-за полного отсутствия в корейском языке губно-зубной щелевой артикуляции;

6) постановка произношения отсутствующих в корейском языке заднеязычных звуков [х], [хʰ].

Литература:

1. Просвирнина И. С. Обучение фонетике русского языка / И. С. Просвирнина // Известия Уральского гос. университета. – 2004. – № 33. – С. 46–60.
2. Антонова Д. Н. Фонетика и интонация: Корректировочный курс для зарубежных преподавателей / Д. Н. Антонова. – М.: Русский язык, 1988. – 176 с.
3. Бернштейн С. И. Вопросы обучения произношению (применительно к преподаванию русского языка иностранцам) / С. И. Бернштейн. – М., 1937. – 67 с.
4. Братыгина А. Г. Русское произношение. Звуки. Ударение. Ритмика / А. Г. Братыгина, Т. А. Вострова, Н. А. Любимова. – М.: Русский язык, 1975. – 144 с.

5. Брызгунова Е. А. Звуки и интонация русской речи. – 4-е изд. / Е. А. Брызгунова. – М.: Русский язык, 1997. – 279 с.
6. Вовк П. С. Методические рекомендации по обучению иностранцев русскому произношению / П. С. Вовк. – К.: КГУ, 1982. – 198 с.
7. Галеева М. М. Методика обучения русскому произношению / М. М. Галеева, И. В. Соколова. – М.: УДН, 1974. – 90 с.
8. Лебедева Ю. Г. Звуки, ударение, интонация. – М.: Русский язык, 1986. – 270 с.
9. Любимова Н. А. Обучение русскому произношению. – 2-е изд. / Н. А. Любимова. – М.: Русский язык, 1982. – 192 с.
10. Скалозуб Л. Г. Артикуляторная динамика речеобразования (экспериментально-фонетическое исследование на материале русского языка) : автореф. дис. ... док. филол. наук / Л. Г. Скалозуб. – Киев, 1980. – 36 с.
11. Шипицо Л. В. Контроль устной речи (на начальном этапе обучения) / Л. В. Шипицо. – М.: Изд-во Московского университета, 1985. – 88 с.
12. Шутова М. Н. Лингвометодические основы обучения фонетике русского языка иностранных студентов-филологов на завершающем этапе : дис. ... док. пед. наук : 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания» / М. Н. Шутова. – М., 2005. – 291 с.
13. Чой Сун Ми. Слоговая структура русских словоформ «в зеркале» корейского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02. «Русский язык» / Чой Сун Ми. – М., 2006. – 236 с.
14. Матусевич М. И. Современный русский язык. Фонетика / М. И. Матусевич. – М.: Просвещение, 1976. – 288 с.
15. Концевич Л. П. Корейский язык / Л. П. Концевич // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 240–241.
16. Хо Ун. Фонология корейского языка / Хо Ун. – Сеул, 1982. – 250 с.
17. Скалозуб Л. Г. Сопоставительное описание согласных современных корейского и русского языков: итоги экспериментально-фонетического исследования и методика постановки русских согласных у корейцев / Л. Г. Скалозуб. – Киев : Изд-во Киевского ун-ва, 1957. – 104 с.

Stepanov Ye. M. Постановка артикуляції російських приголосних у корейців при національно орієнтованому навчанні російській мові

Анотація. У статті подано порівняльну характеристику російської та корейської консонантних систем, проаналізовано їх відмінності. На основі компаративних досліджень і практики викладання російської мови корейцям запропоновано способи та прийоми постановки російських приголосних звуків, відсутніх у корейській мові, і приголосних, що мають неповні аналоги.

Ключові слова: російська мова як іноземна, російська мова для корейців, фонетика, навчання артикуляції, приголосні звуки, оптимізація мовного навчання.

Stepanov Ye. Mastering the articulation of Russian consonants by Koreans at national-focused training to the Russian language

Summary. The article presents any methods and techniques of regulation of Russian consonants during a teaching the Russian language to Koreans. The findings are based on a comparative characterization of Russian and Korean systems of consonants and a large teaching practice. Particular attention is paid to the mastery of articulation of Russian consonants, missing from the Korean consonant system. Also indicated on the specifics of regulation of articulation of Russian consonants having incomplete equivalents in the Korean language.

Key words: Russian as a foreign language, Russian language for Koreans, phonetics, learning of articulation, consonants, optimization of language teaching.